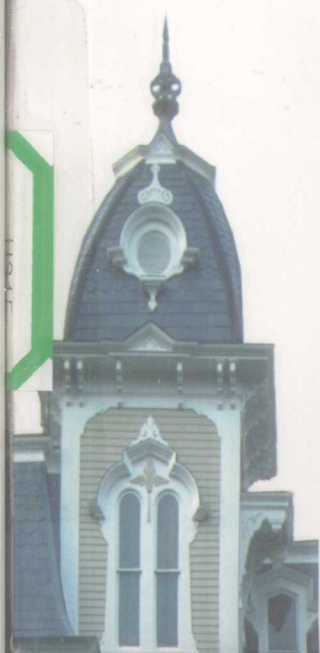


英语修辞格浅论 (上)

主编●李银芳 刘启成

YINGYU XIUCIGE QIANLUN
ENGLISH



吉林大学出版社

英语修辞格浅论

(上)

主 编	李银芳	刘启成
副主编	张晓莉	步国峥
	史 凯	张 岩

吉林大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语修辞格浅论. 上 / 李银芳主编. — 长春: 吉林大学出版社, 2009. 7
ISBN 978-7-5601-4634-8

I. 英… II. 李… III. 英语 - 修辞 - 研究 IV. H315

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第 131201 号

书 名: 英语修辞格浅论(上)
作 者: 李银芳 主编

责任编辑、责任校对: 赵洪波
吉林大学出版社出版、发行
开本: 880 × 1230 毫米 1/32
印张: 7.375 字数: 200 千字
ISBN 978-7-5601-4634-8

封面设计: 创意广告
长春吉佳印务有限公司印刷
2009 年 07 月 第 1 版
2009 年 07 月 第 1 次印刷
定价: 20.00 元

版权所有 翻印必究
社址: 长春市明德路 421 号 邮编: 130021
发行部电话: 0431-88499826
网址: <http://www.jlup.com.cn>
E-mail: jlup@mail.jlu.edu.cn

前 言

在英语学习的高级阶段，无论在英语诗歌中，还是在英文名篇名著中，英语修辞格的运用比比皆是。英语修辞格是英语修辞学中的重要部分之一，是语言精妙之凝结，是劳动人民千百年来生活实践的高度总结，更是人类语言智慧的结晶。

“什么是修辞格？从狭义上看，修辞格是一种语言中为了提高语言的表达效果而有意识地偏离语言和语用的常规并逐渐形成的固定格式、特定模式。从广义上看：修辞格是一种语言中偏离了语言和语用的常规而逐渐形成的固定格式、特定模式。”赵振春在《英语修辞格——重言解码》一文中对修辞格做出了如上的诠释。

英语修辞诞生于亚里斯多德时代，在此时期，它相继出现在人们的话语中。英语修辞格除了具有华丽的装饰性之外，它还有丰富的哲理性、严密的逻辑性、给人以想象，以启迪，以鞭策和教育。同时它又它具有精致功能、育人功能、联想功能、鞭策功能、赞美功能和含蓄功能。它能使语言生动形象、具体活泼，给人以美的享受。

随着社会的发展和人类的文明进步，语言的社会功能越来越明显地受到人们的重视。因此，学习和使用英语修辞格对于人们进行书面和口头交流显得越来越迫切了。我们正是基于此目的，编写了这本书，以期方便于英语教师及英语习得者快速理解、掌握和运用英语修辞格。

本书共分为上、下两册。上册主要论述了30余种常用修辞格的表现形式及意义，同时也对相似修辞格进行了甄别，以便英语专业的学生、英语爱好者及大学英语教师作为学习和教学参考之用。参加本书（上册）编写工作的有：洛阳师范学院外国语学院李银芳老师、刘启成老师、步国峥老师、史凯老师、俞伟丽老师，河南科技大学外

国语学院张晓莉老师、张岩老师等。

本书作者所写章节分布如下：第一章、第二章的第五节由刘启成、步国峥和张晓莉老师撰写；第二章的第一、二节由李银芳老师撰写；第二章的第三、六、七节由史凯老师、俞伟丽老师编写；第二章第四、八、九节由张岩老师撰写。

作 者

2009 年 5 月

目 录

第一章 英语修辞格语用功能及分类.....	1
第一节 修辞格的定义与分类.....	3
1. 修辞格定义	3
2. 修辞格的分类	3
第二节 词义修辞格.....	5
1. Simile (明喻)	5
2. as...as 形式明喻的特点及其运用	11
3. Metaphor (隐喻)	15
4. Metonymy (借代)	20
5. Parody (仿拟)	26
6. Personification (拟人)	31
7. Euphemism (委婉)	35
8. Hyperbole (夸张)	43
9. Understatement (低调陈述)	49
10. Contrast (对照)	55
11. Oxymoron (矛盾修饰)	59
12. Paronomasia (双关)	64
13. Zeugma (轭式搭配)	70
14. Hypallage (移位修饰)	75
15. Synecdoche (提喻)	84
第三节 结构修辞格	85
1. Parallelism (平行)	86
2. Allusion (引喻/典故)	90

3. Irony (反语)	98
4. Antithesis (平行对照)	102
5. Repetition (反复)	106
6. Climax (层递)	112
7. Anticlimax (突降)	116
8. Analogy (类比)	120
9. Anastrophe (倒置)	123
10. 隽语 (Paradox)	133
11. 通感 (Synaesthesia)	135
12. 修辞疑问句 (rhetorical question)	139
13. 回文 (chiasmus)	145
14. 英语谚语 (proverb)	149
第四节 音韵修辞格	155
1. Alliteration (头韵)	156
2. Assonance (母韵)	161
3. Consonance (辅韵)	162
4. Rhyme (尾韵)	163
5. Onomatopoeia (拟声)	164
第二章 相似修辞格辨析	171
第一节 Simile, Metaphor, Analogy, Anotonomasia, Metonymy, Synecdoche 的区别	171
1. 明喻 (Simile)	171
2. 隐喻 (Metaphor)	172
3. 类比 (Analogy)	174
4. 换称 (Anotonomasia)	174
5. 借代 (Metonymy)	175
6. 提喻 (Synecdoche)	177
第二节 Syllepsis 与 Zeugma 的区别	178
1. Syllepsis 的结构	178
2. Zeugma 表现方式	181

第三节 Metonymy, Synecdoche, Antonomasia 之区别	183
1. Metonymy (转喻)	183
2. Synecdoche (提喻)	194
3. Antonomasia (换称)	196
第四节 Innuendo, Irony, Pun 之区别	201
1. Innuendo (暗指/影射)	201
2. Irony (反语)	202
3. Pun or Paronomasia (双关语)	205
第五节 Antithesis, Paradox, Oxymoron 之区别	209
1. Antithesis (反对或对照法)	209
2. Paradox (反论/隽语)	212
3. Oxymoron (矛盾修辞法)	214
第六节 Sarcasm, Ridicule, Satire 之区别	214
1. Sarcasm (讽刺/挖苦)	214
2. Ridicule (嘲笑/嘲弄)	216
3. Satire (讽刺)	218
第七节 synaesthesia 与 transferred epithet 之辩	219
第八节 zeugma 与 syllepsis 之别	220
1. zeugma	220
2. syllepsis	221
第九节 oxymoron 与 paradox 之不同	222
1. oxymoron	222
2. paradox	224
参考文献	226

第一章 英语修辞格语用功能及分类

语言是表达思想的工具，修辞则是语言表达的艺术。使用修辞格的目的是为了使语言更加生动形象、鲜明突出；或者使语言更加整齐匀称，音调铿锵，加强语言表现力和感染力，起到引起读者丰富联想的效果。英语和汉语都有悠久的历史，也都具有非常丰富的修辞方式。

语用学作为一门新兴的学科，在最近的二三十年里发展迅速，各家学者对语用研究的兴趣有增无减。语用学是对使用中的语言科学地进行研究的学科，语用学的主要发现包括：奥斯汀（L. Austin）的言语行为理论（Speech Act Theory）；塞尔（J. R. Searle）的间接言语行为理论（Indirect Speech Theory）和格赖斯（H. P. Grice）的会话合作原则（Cooperative Principle）以及利奇（Geoffrey Leech）的会话礼貌原则（Politeness Principle）。修辞格是语言的精华部分之一，也常常引起语言学家的关注和研究。会话的合作原则、礼貌原则与隐喻（metaphor）、夸张（hyperbole）、弱言（meiosis）及反语（irony）等英语修辞格都有着某种联系。

美国著名语言学家 Grice 于 20 世纪 60 年代提出了会话的合作原则，对会话含义作了分析与解释。合作原则是人们在交谈中大多遵守的规约。合作原则解释了话语的字面意义和它的实际意义之间的关系。解释了会话含义是怎样产生和理解的，但它却没有解释人们为什么要违反会话准则，含蓄地、间接地表达自己。后来利奇（Leech）等人从修辞学、语体学的角度提出了与 Grice 的合作原则相益补的礼貌原则，丰富和发展了 Grice 的“会话含义”理论。

Patrick Hartwell 说：“修辞是适于某种语境和出于某种目的所做的选择。”使用修辞格的目的可以说是通过使用比较含蓄的语言来达

到更加强烈的语气,更加生动的表达,提高交际效果。学习和了解英语修辞方面的知识有助于提高交际水平。

修辞是言语表情达意中追求最佳效果的言语实践。修辞学研究是语言多种同义表达形式中的最佳选择,它要解决的是言语表达效果是否优美、是否最佳的问题。语用是语言符号与语言使用者的现场交际行为。语用学是研究得体有效的语言交际的学问,Leech认为语用学本身就是一种修辞研究。修辞与语用关系密切,修辞可以丰富人类的语言表达,使人类的言语交际变得生动多彩。

英语修辞格具有多种社会语言功能:描写功能,把人们对周围事物的感受,通过喻格形象地表达出来,使读者有身临其境之感。英语中的明喻、暗喻、提喻、借喻等就是达到上述效果的良好手段。美育功能,所谓美育功能,即她一方面能使话语美丽动听,人们易于接受,使人们感官得到美的享受,如诗歌中的头韵、谐音、半谐音、拟声,往往读起来朗朗上口,自然顺畅,令读者陶冶其中。育,即是人们在分享美丽的语言的同时,也会深受教育,反思过去,从而改变陋习,摒弃错误观点,使人们不断完善自己。英语修辞中对爱情、真善美的歌颂,都给读者留下了深刻印象。强调功能,英语修辞格中的突降、反复等都具有此项功用。委婉功能也是英语修辞格语用表现之一,它代表了人类语言的文明程度,社会的进步,是人际关系的润滑剂,运用委婉语,和谐之风,清新之风扑面而来。与此同时,在任何社会形态之中,种种有违社会道德的事情时有发生,文学作品中的英语修辞格对社会弊病进行讽刺批判,从而警示人们,劝导各种不法分子改邪归正,弃恶扬善。

英语语言历史悠久,历经多种语言的融合。英语修辞格到底有多少,目前尚无定论。限于篇幅,本书将从语用的角度对一些运用广泛的英语修辞手段进行概述和分析。修辞手段的语用研究所涉及的领域十分广泛,如果要从广义上来理解语用,除要运用现有的语用学理论外,还需要把语用理解为一种结合语境和使用过程的语言研究方法。基于此,本书将从语用学,语义学角度对常用英语修辞格进行较为全面的探讨。

第一节 修辞格的定义与分类

1. 修辞格定义

什么是修辞格？修辞格（figures of speech）是提高语言表达效果的语言艺术。它能使语言生动形象、具体活泼，给人以美的享受。修辞格，也称作修辞方式、修辞手段，一直是修辞学的重要组成部分。各种修辞手段并不是浮华的装饰与点缀，它们在增强表达效果方面起着重要作用。英语的修辞格非常丰富。一些常见的修辞格，如比喻、类比等，在各类文章中俯拾皆是。对修辞格一无所知，将无法消除人们在阅读英文时那种隔雾看花、朦朦胧胧的感觉。了解一些常用的修辞格的特点和效果，将会使阅读理解更清晰、更精确。

2. 修辞格的分类

2.1 消极修辞（Passive Rhetoric Techniques）

它主要指那些没有相对固定格式的修辞性写作技巧，它与语法、语言结构和词汇的关系密切，只是为了修辞和立意新颖的缘故，对之做了一些调整。举一种情况进行说明：为了增加文采，强化文章的表现力，常常避免重复使用同一个词汇，而另选他词。这种无固定格式可循的消极修辞手段被称为 Elegant Variation（求雅换词）。如在 Elizabeth Razzi 写的题为 10 Ways to Lose Pounds 的文章中，“减肥”的表达竟有 8 种，文笔活泼，文采灿然：

- (1) Try to *shed* a few extra pounds?
- (2) Studies show these efforts may *shave off* the pounds quickly.
- (3) Here are ten simple strategies that can help *melt away* your fat forever.
- (4) ...like a logical way to *peel off* a few pounds.
- (5) ...roughly the amount needed to *burn off* one pound.
- (6) You must eat less to *lose weight*.

(7) A key obstacle to *dropping extra pounds* is after-dinner snacking.

(8) Ten Ways to *Lose Pounds*.

以上 8 句中的斜体字让我们欣赏了英语词汇的活力与风采。遗憾的是,大部分精彩的用词不能直译。

求雅换词的手法之一是大字小用,或小词大用。如: Don't take the low-fat label as a license to eat. 句子写得精彩,最难忘的是其中 license 一词。它是用途很广的大词。用在这里给人一种“头小帽大”的感觉,新颖别致。译文很难挽留此韵。(不能因为食品标明低脂肪,而敞开食用。)再如: If the term sounds unscientific to 20th-century ears, let us remember there is a definite connection between marshy lands and malaria... (如果这个术语对生活在 20 世纪的人听来不科学的话,那就让我们记住在沼泽地和疟疾之间有一定的联系……)。求雅换词的手法之二是科技词汇和日常用词的“错位”。如: Naver rats and frogs are said to have reacted wildly to such proposed experimented situation. Naver 用于现代生物学时的含义为: not previously subjected to experimentation or a particular experimented situation. (据说,首次用来作实验的鼠和蛙对这种设定的环境改变都有剧烈反应。)再如: However, there are plenty of people who like tennis. It is the mega game. Mega 的含义是兆,百万,是一个科技英语的词缀。使用在这里新义溢出。(但是许许多多的人喜欢网球,这是一项十分普及的运动。)

2.2 积极修辞 (Active Rhetoric Techniques)

它主要指那些有相对固定格式的修辞性写作技巧。常见分类如下:

2.2.1 词义修辞格 (Lexical Stylistic Devices)

词义修辞格包括 metaphor (比喻), metonymy (借代), personification (拟人), irony (反语), hyperbole (夸张), understatement (低调), euphemism (委婉语), contrast (对照), oxymoron (矛盾修辞法), transferred epithet (移就), pun (双关), syllepsis (异叙), zeugma (轭式搭配), parody (仿拟), paradox (悖语) 等。

2.2.2 结构修辞格 (Syntactical Stylistic Devices)

结构修辞格有 repetition (反复), catchword repetition (联珠), chiasmus (回文), parallelism (平行结构), antithesis (平行对照), rhetorical question (设问), anticlimax (突降) 等。

2.2.3 音韵修辞格 (Phonetic Stylistic Devices)

音韵修辞格包含 alliteration (头韵), assonance (元音韵), consonance (辅韵), rhyme (尾韵), onomatopoeia (拟声) 等。

第二节 词义修辞格

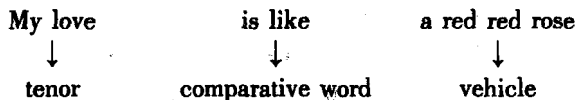
词义修辞格主要借助语义的联想和语言的变化等特点创造出来的修辞手法。它们主要包括 simile, metaphor, allusion, metonymy, transferred epithet, personification, hyperbole, irony, euphemism, pun, oxymoron, zeugma etc.

1. Simile (明喻)

Simile (明喻) 源于拉丁语 *similis*, 其意为 like (像)。这是英语里最常用、最简便的修辞格之一。它根据人们的联想, 利用不同事物之间的相似点, 借助比喻词 (如 like, as 等) 起连接作用, 清楚地说明甲事物在某方面像乙事物。Simile (明喻) 运用广泛, 可借以状物、写景、抒情、喻理, 使表达生动形象, 明白易懂, 新鲜有趣。

关于英语 Simile, 有两点须加以说明:

一是 Simile (明喻) 通常由三部分构成, 即本体 (tenor 或 subject)、喻体 (vehicle 或 reference) 和比喻词 (comparative word 或 indicator of resemblance):



二是本体与喻体一般为两个不同事物 (如属同类也应具不同性质或特征), 比喻方可成立。例如:

(1) John is as tall as his father.

(2) John is as tall as a Maypole.

稍加分析可以看出, 例(1)不算明喻, 只是一个比较句, 因为 John 及其 father 同属人类; 而例(2)才是比喻句, 因为 John 与 Maypole 分属人与物。

Simile (明喻) 可以多种格式体现, 现将常见明喻句型举例说明如下:

1.1 like 型

这种明喻句都用 like 作比喻词, 其中又可分为两小类, 一是连系动词 (以 to be 居多) + like, 另一是实意动词 + like。

(1) Living without an aim is **like sailing without a compass**.
(John Ruskin)

生活没有目标犹如航行没有指南针。

(2) He was **like a cock** who thought the sun had risen for him to crow. (George Eliot)

他这人就像一只骄傲的公鸡, 以为太阳升起是为了它的啼叫。

(3) Marriage is **like a beleaguered fortress**; those who are without want to get in, and those within want go get out. (P. M. Quitard)

婚姻像是一个被包围的堡垒: 外边的人想要进去, 里边的人想要出来。

(4) A duty dodged is **like a debt unpaid**; it is only deferred, and we must come back and settle the account at last. (Joseph F. Newton)

逃避职责就像欠债, 只不过将职责推迟履行, 我们最终还是要回来清还债务。

(5) Records fell **like ripe apples on a windy day**. (E. B. White)

被打破的记录有如刮风天成熟的苹果——纷纷坠落。

(6) The staff member folded **like an accordion**.

这个工作人员就像合拢起来的手风琴似地……不吭声了。

(7) The whole of my life has passed **like a razor—in hot water or a scrape**. (Sydney Smith)

我的整个生涯过行犹如一把剃刀——若非在热水中，就是在刮削中。

* 这是一个含有双关语 (Pun) 的明喻句。除字面意义外, in hot water 和 in a scrape 都含有“陷入困境”之意。

(8) They will never be able to save money to buy a new house—they both spend money **like water**.

他们将永远积攒不起钱买新房子——他们两人都花钱如水。

1.2 as 型

As 在明喻句中用作介词, 后面跟名词, 亦可用作连词, 后接状语从句, 表示动作或行为的方式。此外, 还有两个含 as 的常用明喻句型, 即 as...as... 和 as...so... 也属于此种类型。

(1) Overhead the hollow stretch of whitish cloud shutting out the sky was **as a tent** which had the whole earth **as its floor**. (*Thomas Hardy*)

头顶上方, 夺据了天际上无尽空荡的白云, 宛如高悬的帐篷一般, 把整个荒原做了它的地面。

(2) Out of the sleeves came strong bony wrists and hands gnarled and knotted and hard **as peach branches**. (*John Steinbeck*)

从袖子里伸出一双瘦骨嶙峋的大手, 像桃树枝一样, 瘤节盘错, 坚硬粗壮。

(3) He arose joint by joint, **as a carpenter's ruler opens**, and beat the dust from his clothes. (*O. Henry*)

像打开一把曲尺似地, 他一节一节地撑了起来, 掸去衣服上的灰尘。

(4) Men fear death, **as children fear to go in the dark**; and as that natural fear in children is increased with tales, so is the other. (*Francis Bacon*)

犹如儿童恐惧黑暗, 人对于死亡的畏惧, 也由于听信太多的鬼怪传说而增大。

(5) Love goes towards love, **as schoolboys from their books**; but love from love, **towards school with heavy looks**. (*William Shake-*

speare)

赴情人的约会,像学童抛开书一样;和情人分别,像学童板着脸上学堂。

* 第二句中省略了一些成分,补充完整应如下所示: but love (goes) from love, (as schoolboys go) towards school with heavy looks.

(6) My brain was as powerful **as a dynamo**, **as precise as a chemist's scales**, **as penetrating as a scalpel**. (*Max Shulman*)

我的头脑像发电机那样强大有力,像药剂师的天平那样精确,像外科医师的手术刀那样锋利。

* 该句连续用喻,形成排比句式,表达有力。英语里此类修辞现象并不罕见。再如:

(7) "I am **as light as a feather**, I am **as happy as an angel**, I am **as merry as a school boy**, I am **as giddy as a drunken man**..." (*Charles Dickens*)

“我像羽毛一样轻,我像天使一样幸福,我像小学生一样快活,我像喝醉了酒的人一样飘飘然……”

(8) As the lion is king of beasts, so is the eagle king of birds.
鹰是鸟中之王,犹如狮是兽中之王。

(9) As cold waters to a thirsty soul, so is good news from a far country. (*Holy Bible*)

有好消息自远方来,以凉水供口渴者喝。

(10) **Just as** Darwin discovered the law of development of organic nature, so Marx discovered the law of development of human history. (*Friedrich Engels*)

正如达尔文发现有机界的发展规律一样,马克思发现了人类历史的发展规律。

1.3 虚拟句型

最常见的是 as if 或 as though, 另外还有其它一些形式。

(1) He was a beautiful horse that looked **as though** he had come out of a painting by Velasquez. (*Ernest Hemingway; For Whom the Bell*

Tolls)

这匹马真雄骏，看起来仿佛是从一幅维拉斯奎茨的油画里跑出来的一样。

(2) The first time I read an excellent book, it is to me **as if** I had gained a new friend.

我头一回读到一本好书，对我来说好像交了一位新朋友。

(3) My handwriting looks **as if** a swarm of ants, escaping from an ink bottle, had walked over a sheet of paper without wiping their legs. (*Sydney Smith*)

我的笔迹，看来就像一大群蚂蚁从墨水瓶里逃出来，没把脚抹干净就在纸上四散奔跑过似的。

(4) ... he had given me the impression of absolute rigidity, **as though** he had swallowed a poker. (*Joseph Conrad*)

……他给我的印象是，态度非常呆板僵硬，好像肚子里吞下了一根拨火棍似的。

(5) The dogs were in full cry, their noses down, their tails up, so close together that **might have been** one great yellow and white moving carpet. (*Arthur Conan Doyle*)

那群狗吠叫着追猎，低着头，翘着尾巴，一条挨着一条，看上去就像一块行进的黄白交织的在地毯。

(6) He woke them both up getting to bed, but when they tried to wake him up afterwards the **might as well have tried** to wake the dead.

他去睡觉的时候把他们两个都弄醒了，但是后来他们想唤醒他时，简直就像唤死人一样。

1.4 what 型

常见句式有两种：A is to B **what** X is to Y; **What** X is to Y, A is to B.

(1) Reading is to the mind **what** exercise is to the body. (*Sir Richard Steel*)

阅读之于思想，如同锻炼之于身体。